

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

A Service of Worship for the Fourth Sunday after the Epiphany
Un Servicio de Adoración para el Cuarto Domingo después de la Epifanía

January 31, 2021 + 31 de Enero 2021 + 10:30 a.m.

Join us on Zoom or Facebook: // Únense a nosotros en Zoom o en Facebook:
<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>
<https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>

PRELUDE/PRELUPIO

Hendon¹
(Ask Ye What Great Thing I Know)
Music/Música: H. A. César Malan

Recorded music/Música grabada
Performance/Rendición:

WELCOME/BIENVENIDA

Lois Price
Lay Leader/Líder Laica

Good morning, church! Welcome to Echo Park United Methodist Church on this Fourth Sunday after Epiphany.

We are so blessed to be worshipping together as we continue to worship separately in our own homes.

Echo Park United Methodist Church is a Reconciling Congregation with open hearts, open doors, and open minds. All are welcome!

So come! Let us all receive God's blessings as we worship our Lord and Savior.

God bless!

¡Buenos días, iglesia! Bienvenidos a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park en este Cuarto Domingo después de la Epifanía.

Somos muy bendecidos de estar adorando juntos a medida que seguimos adorando por separado en nuestras propias casas.

La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una Congregación de Reconciliación con corazones abiertos, puertas abiertas, y mentes abiertas. ¡Todos son bienvenidos!

¡Entonces ven! Recibamos todos la bendición de Dios mientras adoramos a nuestro Señor y Salvador.

¡Dios los bendiga!

OPENING PRAYER/ORACIÓN DE APERTURA²

Based on a prayer/Basada en una oración
by/por Peter K. Perry

Loving God, whose touch can heal the broken places of life, touch us today!

God of peace, whose spirit of peace can quiet our spirits of confusion and despair, reassure us today!

Forgiving God, whose call to repentance promises grace upon grace, place your mercy in our souls today!

You who heal the sick and liberate the imprisoned, who bring justice in the midst of oppression and strength in the

Dios cariñoso, cuyo toque puede sanar los lugares rotos de la vida, ¡tócanos hoy!

Dios de la paz, cuyo espíritu puede calmar nuestros espíritus de confusión y desesperación, ¡tranquilízanos hoy!

Dios que perdona, cuya llamada al arrepentimiento promete gracia sobre gracia, ¡pon tu misericordia en nuestras almas hoy!

Tú que curas a los enfermos y liberas a los presos, que traes justicia en medio de la opresión y fuerza en medio de la

midst of weakness, pour out your spirit of power upon us today!

Open our hearts to new faithfulness, redirect our waywardness, and hold us gently in your goodness.

We confess our need to you, and we turn to you with hearts filled with hope, remembering the promises you have made to us.

May your name be glorified in us and through us.

We ask it through Jesus, our Lord and Savior, our brother and our friend. Amen.

debilidad, ¡derrama tu espíritu de poder sobre nosotros hoy!

Abre nuestros corazones a una nueva fidelidad, desvía nuestra rebeldía, y sosténganos suavemente en tu bondad.

Te confesamos nuestra necesidad, y te acudimos con corazones llenos de esperanza, recordando las promesas que nos has hecho.

Que tu nombre sea glorificado en nosotros y por medio de nosotros.

Lo pedimos mediante Jesús, nuestro Señor y Salvador, nuestro hermano y amigo. Amén.

PASSING THE PEACE OF CHRIST/ PASANDO LA PAZ DE CRISTO

You are invited to send greetings to the community using the chat feature provided by Zoom or Facebook.

Se les invita a ustedes a enviar sus saludos a la comunidad utilizando la función de chat proporcionada por Zoom o Facebook.

CANTO DE ALABANZA/HYMN OF PRAISE

Recorded Music/Música grabada

Take My Life and Let It Be/¡Oh! ¡Maestro y Salvador!³

Words/Letra: Frances R. Havergal + Music/Música: Louis J. F. Hérold

Traducción de H. B. Someillan

Verse 1:

Take my life, and let it be
consecrated, Lord, to thee.

Take my moments and my days;
let them flow in ceaseless praise.

Take my hands, and let them move
at the impulse of thy love.

Take my feet, and let them be
swift and beautiful for thee.

Verso 1:

¡Oh! ¡Maestro y Salvador!,
no me dejes desmayar;
en tu gracia y en tu amor
solo fio sin cesar.

Pobre y débil sé que soy,
lo confieso, mi Señor.

A tus pies rendido estoy,
dame fuerzas y valor.

Verse 2:

Take my voice, and let me sing
always, only, for my King.

Take my lips, and let them be
filled with messages from thee.

Take my silver and my gold;
not a mite would I withhold.

Take my intellect, and use
every power as thou shalt choose.

Verso 2:

Dime tú lo que he de ser,
las palabras que he de hablar,
lo que siempre debo hacer,
mientras voy hacia el hogar.

Solo así feliz seré
en mi vida espiritual;
solo así morar podré
en la patria celestial.

Verse 3:

Take my will, and make it thine;
it shall be no longer mine.

Take my heart, it is thine own;
it shall be thy royal throne.

Take my love, my Lord, I pour
at thy feet its treasure-store.

Take myself, and I will be
ever, only, all for thee.

Verse 3:

Haz que yo tu voluntad
obedezca sin cesar.

En tu _amor celestial
¡mis pecados aleja!

Oh Señor, que vea yo
tu gloriosa majestad,
y mi vida_a ti daré
con amor y gratitud.

PASTORAL PRAYER/ ORACIÓN PASTORAL

Rev. Frank Wulf

You are invited to share your joys and concerns with the community by using the chat feature.

Se les invita a ustedes a compartir sus alegrías y preocupaciones con la comunidad utilizando la función de chat.

THE PRAYER THAT JESUS TAUGHT US

Together/Juntos

Now, with the confidence that we are God's beloved children, let us pray the prayer that Jesus taught us to pray – each of us in the language of our heart.

Ahora, con la certeza de que somos los hijos amados de Dios, oremos la oración que Jesús nos enseñó a orar – cada uno de nosotros en el lenguaje de nuestro propio corazón.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory forever. Amen.

Padre nuestro que estás en los cielos, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad, como en el cielo, así también en la tierra. El pan nuestro de cada día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras deudas, como también nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo es el reino, el poder y la gloria, por todos los siglos. Amén.

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo. Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang aming mga sala, para ng pagpapatawad naming sa mga nagkakasala sa amin. At huwag Mo kaming ipahintulot sa tukso, at iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang kadakilaan, magpakailanman. Amen.

SCRIPTURE/ESCRITURA

Sherman McClellan/Herbert Alexander Arias

A Prophet like Moses/Un Profeta como Moisés

Deuteronomy 18:15-20⁴/Deuteronomio 18:15-20⁵

Listen for the Word of God in the words of the prophet Deuteronomy 18:15-20.

¹⁵The LORD your God will raise up for you a prophet like me from among your own people; you shall heed such a prophet. ¹⁶This is what you requested of the LORD your God at Horeb on the day of the assembly when you said: "If I hear the voice of the LORD my God any more, or ever again see this great fire, I will die." ¹⁷Then the LORD replied to me: "They are right in what they have said. ¹⁸I will raise up for them a prophet like you from among their own people; I will put my words in the mouth of the prophet, who shall speak to them everything that I command. ¹⁹Anyone who does not heed the words that the prophet shall speak in my name, I myself will hold accountable. ²⁰But any prophet who speaks in the name of other gods, or who presumes to speak in my name a word that I have not commanded the prophet to speak—that prophet shall die."

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras del profeta Deuteronomio 18:15-20.

¹⁵Un profeta como yo te levantará Jehová, tu Dios, de en medio de ti, de tus hermanos; a él oiréis. ¹⁶Conforme a todo lo que pediste a Jehová, tu Dios, en el Horeb, el día de la asamblea, al decir: "No vuelva yo a oír la voz de Jehová, mi Dios, ni vea yo más este gran fuego, para que no muera." ¹⁷Y Jehová me dijo: "Bien está eso que han dicho. ¹⁸Un profeta como tú les levantaré en medio de sus hermanos; pondré mis palabras en su boca y él les dirá todo lo que yo le mande. ¹⁹Pero a cualquiera que no oiga las palabras que él pronuncie en mi nombre, yo le pediré cuenta. ²⁰El profeta que tenga la presunción de pronunciar en mi nombre una palabra que yo no le haya mandado pronunciar, o que hable en nombre de dioses ajenos, ese profeta morirá."

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

ANTHEM/HIMNO

Christ the Victorious⁶

The Choir/El Coro

Cristo el Victorioso

Words/Letra: Carl P. Daw, Jr.; Music/Música: Alexis Lvov; Traducción de anónimo

Verse 1:

Christ the Victorious,
give to your servants
rest with your saints
in the regions of light.

Grief and pain ended,
and sighing no longer,
there may they find
everlasting life.

Verse 2:

Only Immortal One,
mighty Creator!
We are your creatures
and children of earth.

Verso 1 (traducción):

*Cristo el Victorioso,
da a tus siervos
descanso con tus santos
en la regiones de luz.*

*Pena y dolor terminados,
y no más suspiros,
que encuentren allí
la vida sin fin.*

Verso 2 (traducción):

*¡El único Inmortal,
poderoso Creador!
Somos tus criaturas
e hijos de la tierra.*

From earth you formed us,
both glorious and mortal,
and to the earth
shall we all return.

Verse 3:

God-spoken prophecy,
word at creation:
“You came from dust
and to dust shall return.”

Yet at the grave shall we
raise up our glad song,
“Alleluia,
alleluia!”

Verse 4:

Christ the Victorious,
give to your servants
rest with your saints
in the regions of light.

Grief and pain ended,
and sighing no longer,
there may they find
everlasting life.

*De la tierra nos formaste,
gloriosos y mortales,
y a la tierra
todos volveremos.*

Verso 3 (traducción):

*Profecía pronunciada por Dios,
la palabra en la creación:
“Del polvo viniste
y al polvo volverás.”*

*Sin embargo en la tumba
levantaremos nuestra canción alegre,
“¡Aleluia,
aleluia!”*

Verso 4 (traducción):

*Cristo el Victorioso,
da a tus siervos
descanso con tus santos
en la regiones de luz.*

*Pena y dolor terminados,
y no más suspiros,
que encuentren allí
la vida sin fin.*

SCRIPTURE/ESCRITURA

Sherman McClellan/Herbert Alexander Arias

The Man with the Unclean Spirit/El hombre con espíritu impuro

Mark 1:21-28⁴/Marcos 1:21-28⁵

Listen for the Word of God in the words of
Mark 1:21-28.

²¹Jesus and his disciples went to Capernaum;
and when the sabbath came, he entered the
synagogue and taught. ²²They were
astounded at his teaching, for he taught them
as one having authority, and not as the
scribes. ²³Just then there was in their
synagogue a man with an unclean spirit, ²⁴and
he cried out, “What have you to do with us,
Jesus of Nazareth? Have you come to
destroy us? I know who you are, the Holy
One of God.” ²⁵But Jesus rebuked him,
saying, “Be silent, and come out of
him!” ²⁶And the unclean spirit, convulsing
him and crying with a loud voice, came out
of him. ²⁷They were all amazed, and they kept
on asking one another, “What is this? A new
teaching—with authority! He commands
even the unclean spirits, and they obey

Escuchen la Palabra de Dios en las palabras
de Marcos 1:21-28.

²¹Jesús y sus discípulos entraron en
Capernaúm, y el sábado entró Jesús en la
sinagoga y comenzó a enseñar. ²²Y se
admiraban de su doctrina, porque les
enseñaba como quien tiene autoridad, y no
como los escribas. ²³Pero había en la
sinagoga de ellos un hombre con espíritu
impuro, que gritó: ²⁴—¡Ah! ¿Qué tienes con
nosotros, Jesús nazareno? ¿Has venido a
destruirnos? Sé quién eres: el Santo de Dios.
²⁵Entonces Jesús lo reprendió, diciendo: —
¡Cállate y sal de él! ²⁶Y el espíritu impuro,
sacudiéndolo con violencia y dando un
alarido, salió de él. ²⁷Todos se asombraron,
de tal manera que discutían entre sí, diciendo:
—¿Qué es esto? ¿Qué nueva doctrina es ésta,
que con autoridad manda aun a los espíritus
impuros, y lo obedecen? ²⁸Muy pronto se

him.”²⁸ At once his fame began to spread throughout the surrounding region of Galilee.

This is the Word of God for the people of God. **Thanks be to God!**

MESSAGE/MENSAJE

Called to Discipleship/Llamado al Discipulado
Teaching with Authority!/¡Enseñar con autoridad!

Pastor Wulf

OFFERING/OFRENDA

We are invited to share what we reasonably can from the abundance we have received from the hand of God.

Donations to the church can either be made by check or electronically through the church's PayPal account. Information about how to do so is being projected onto the screen and is also available on the church's website or Facebook page.

May God bless these offerings for the good work of making disciples of Jesus Christ for the transformation of the world!

difundió su fama por toda la provincia alrededor de Galilea.

Esta es la Palabra de Dios para el pueblo de Dios. **¡Gracias sea a Dios!**

Somos invitados a compartir lo que razonablemente podemos de la abundancia que hemos recibido de la mano de Dios.

Donaciones a la iglesia se pueden hacer por cheque o electrónicamente mediante la cuenta de PayPal de la iglesia. Información sobre cómo donar se proyecta en la pantalla y también está disponible en el sitio web o la página Facebook de la iglesia.

¡Que Dios bendiga estas ofrendas para el buen trabajo de hacer discípulos de Jesucristo para la transformación del mundo! Amén.

DOXOLOGY/DOXOLOGÍA

The Choir/El Coro

Praise God from Whom All Blessings Flow⁷

A Dios el Padre Celestial

Words/Letra: Thomas Ken; Music/Música: *Geistliche Kirchengesänge*

**Praise God from whom all blessings flow!
Praise God all creatures here below!
Alleluia! Alleluia!**

**Praise God the source of all our gifts!
Praise Jesus Christ, whose power uplifts!
Praise the Spirit, Holy Spirit!
Alleluia Alleluia! Alleluia!**

**Oh, criaturas del Señor,
cantad con melodiosa voz:
¡Alabadle! ¡Aleluya!**

**A Dios el Padre celestial,
al Hijo, nuestro Redentor,
y_al Consolador eterno:
¡Alabadle ¡Alabadle! ¡Aleluya!**

ANNOUNCEMENTS/ANUNCIOS

Rev. Frank Wulf

Before we conclude today's service of worship, let me call attention to some important announcements:

1) I want to say thank you to Sherman McClellan, Herbert Alexander Arias, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, the church choir.

2) Today's worship service is being broadcast and will be available on the church's Facebook

Antes de que concluyamos el servicio de adoración de hoy, déjenme llamar su atención a algunos anuncios importantes:

1) Quiero decir gracias a Sherman McClellan, Herbert Alexander Arias, Lois Price, John Chavis, Mina Rhee, Ember Knight, el coro de la iglesia, Rev. David Farley.

2) El servicio de adoración de hoy está siendo transmitido y será disponible en la

page. Please invite your family and friends to view it there: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

3) The Administrative Council will meet by Zoom today at 1:00 p.m. An agenda and connection information is available on the church website.

4) The Mission and Ministry Committee will meet by Zoom next Sunday, February 7, at 1:00 p.m.

5) *The Church as Movement*, our online Bible study, will meet at 7:30 p.m. on Tuesday evening, February 9. Information about how to connect is published on the church website.

6) The February edition of *The Echo* will be distributed by email later today. Hard copies will be mailed early this coming week.

7) If you have not yet returned your pledge forms for 2021 to Sherman McClellan please do so as soon as possible. Reports of giving for 2020 have been sent out.

8) Let's wish a happy birthday to Jim Ballagh (January 31) and any others we may have missed.

9) The funeral for Julio Sanchez will be held on Friday, February 5. Please contact the family for more information.

If you are able and willing to make a contribution to help the family cover his burial expenses, you may do so through the church. Please indicate that your donation by check or PayPal is for the Discretionary Fund. Donations will be forwarded to the family as quickly as possible.

The rest of the announcements will be posted on the church's webpage.

página de Facebook de la iglesia. Por favor inviten a sus familiares y amigos a verlo allí: <https://www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch>.

3) El Concilio Administrativo se reunirá mediante Zoom hoy a la 1:00 p.m. Una agenda e información sobre cómo conectarse está disponible en el sitio web de la iglesia

4) El Comité de Misión y Ministerio se reunirá mediante Zoom el próximo domingo, 7 de febrero a la 1:00 p.m.

5) *La Iglesia como Movimiento*, nuestro estudio bíblico en línea, se reunirá el martes, 9 de febrero, a las 7:30 p.m. Información sobre cómo conectarse ha sido publicada en el sitio web de la iglesia.

6) La edición de febrero de *El Resonido* se distribuirá por email más tarde hoy. Las copias impresas se enviarán por correo a principios de la próxima semana.

7) Si aún no han devuelto sus formularios de promesa para 2021 a Sherman McClellan les animamos hacerlo lo antes posible. Se han enviado informes de donaciones.

8) Deseemos un feliz cumpleaños a Jim Ballagh (31 de enero) y a cualquier otro que podamos haber perdido.

9) El funeral de Julio Sánchez se celebrará el viernes 5 de febrero. Pónganse en contacto con la familia para más información.

Si están capaces y dispuestos a hacer una contribución para ayudar a la familia a cubrir sus gastos de entierro, ustedes pueden hacerlo a través de la iglesia. Por favor, indiquen que su donación por cheque o PayPal es para el Fondo Discrecional. Donaciones se enviarán a la familia lo más rápido posible.

El resto de los anuncios serán publicados en el sitio web de la iglesia.

SONG OF DEDICATION/CANTO DE DEDICACIÓN

Recorded music/Música grabada

Me Ha Tocado/He Touched Me⁷

Words/Letra: William J. Gaither; Music/Música: William J. Gaither

Traducción de anónimo

Verso 1:

En pecado yo vivía,
en tinieblas y en error;
mas la mano de Jesucristo
me tocó y salvo yo soy.

Estrillo:

Me ha tocado, sí, me ha tocado,
y ahora sé que el Salvador
sana, salva y viene por mí;
me ha tocado Cristo el Señor

Verso 2:

Desde que encontré al Maestro,
desde que escuché su voz,
nunca dejaré de alabarle
hasta que regrese otra vez.
(Estrillo)

Verse 1:

Shackled by a heavy burden,
neath a load of guilt and shame,
then the hand of Jesus touched me,
and now I am no longer the same.

Refrain:

He touched me, O he touched me,
and O the joy that floods my soul!
Something happened, and now I know,
he touched me and made me whole.

Verse 2:

Since I met this blessed Savior,
since he cleaned and made me whole,
I will never cease to praise him;
I'll shout it while eternity rolls.
(Refrain)

BENEDICTION/BENDICIÓN

Pastor Wulf

Hope arises as we recognize that God is real, even in the most difficult circumstances in our lives. It arises when we trust that God's Spirit is at work to heal and renew our broken lives and our broken world. It arises when we live our lives with the authority of God's Word.

We live in a time of uncertainty and fear... a time of pandemic illness, economic uncertainty, and political instability. Yet God promises to be with us through it all.

So let us arise from our fear and live with the boldness that comes from trust: God is real, and God is good!

We have worshipped together. Now, let us go forth to serve!

And may the blessing of God go with us now and forever.

Alleluia and amen!

La esperanza surge cuando reconozcamos que Dios es real, incluso en las circunstancias más difíciles de nuestras vidas. Ella surge cuando confiemos en que el Espíritu de Dios está trabajando para sanar y renovar nuestras vidas rotas y nuestro mundo roto. Ella surge cuando vivamos nuestras vidas con la autoridad de la Palabra de Dios.

Vivimos durante un tiempo de incertidumbre y miedo... un tiempo de enfermedad pandémica, incertidumbre económica, e inestabilidad política. Sin embargo, Dios promete estar con nosotros durante todo.

Así que surjamos de nuestro miedo y vivamos con la audacia que resulta de la confianza: ¡Dios es real y Dios es Bueno!

Hemos adorado juntos. ¡Ahora salgamos para servir!

Y que la bendición de Dios sea con nosotros ahora y siempre.

¡Aleluya y amén!

POSTLUDE/POSTLUDIO

Londonderry Air⁸

Recorded music/Música grabada

Music/Música: Traditional Irish/Irlandesa tradicional

Performance/Rendición

Richard M. S. Irwin

SERVICE NOTES AND PERMISSIONS

- ¹ **PRELUDE: Hendon (Ask Ye What Great Thing I Know)** – Music: H. A. César Malan. Public domain.
- ² **OPENING PRAYER: Prayer of Approach** – Based on a prayer by Peter K. Perry and posted on the re:Worship website: <https://re-worship.blogspot.com/>.
- ³ **SONG OF PRAISE: Take My Life and Let It Be/¡Oh! ¡Maestro y Salvador!** – Words: Frances R. Havergal; Music: J. F. Hérold; Traducción de H. B. Someillan. Public domain.
- ⁴ **SCRIPTURE IN ENGLISH:** *New Revised Standard Version Bible*, Copyright © 1989 the Division of Christian Education of the National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.
- ⁵ **ESCRITURA EN ESPAÑOL:** *Reina Valera 1995*, Derechos de autor © 1995 Sociedades Bíblicas Unidas. Used by permission. Todos los derechos reservados.
- ⁶ **ANTHEM: Christ the Victorious/Cristo el Victorioso** – Words: Carl P. Daw, Jr.; Music: Alexis Lvov. Traducción de anónimo. Words © 1982 Hope Publishing Co. Music: Public domain. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁷ **OFFERTORY: Praise God from Whom All Blessings Flow/A Dios el Padre Celestial** – Words: Thomas Ken, adapt.; Music: *Geistliche Kirchengesänge*; Words & Music: Public domain. Adapt. © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.
- ⁸ **SONG OF DEDICATION: Me Ha Tocado/He Touched Me** – Words: William James Gaither; Music: William J. Gaither; Traducción de anónimo. Words & Music © 1963 William J. Gaither. All rights reserved.
- ⁹ **POSTLUDE: Londonderry Air** – Music: Traditional Irish. Arr.: Richard M. S. Irwin. Music Public Domain; Arr. © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Performance © 2020 Richard M. S. Irwin. All rights reserved. Permission granted for use in services of divine worship. <https://play.hymnswithoutwords.com/i-cannot-tell-londonderry-air-piano/>